

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli złożysz ślub JAHWE, twojemu Bogu, to nie zwlekaj z jego wypełnieniem, ponieważ JAHWE, twój Bóg, na pewno upomni się o ten (ślub) u ciebie – i będziesz miał grzech.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli złożysz ślub JAHWE, twojemu Bogu, to nie zwlekaj z jego wypełnieniem, ponieważ JAHWE, twój Bóg, na pewno upomni się o złożony przez ciebie ślub, a ty — jeśli go nie spełnisz — ściągniesz na siebie grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli nie będziesz ślubował, grzech nie będzie na tobie ciążył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli nie będziesz ślubował, nie będzie na tobie grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli nie chcesz obiecać, bez grzechu będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli się wstrzymasz od ślubowania, nie będzie grzech ciążył na tobie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli złożysz Panu, Bogu twemu, ślub, to nie ociągaj się z jego spełnieniem, gdyż Pan, Bóg twój, upomni się oń u ciebie i miałbyś grzech na sobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będziesz składał ślub JAHWE, twemu Bogu, nie zwlekaj z jego wypełnieniem, gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie się tego od ciebie domagał, a na tobie będzie ciążył grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy złożysz ślub JAHWE, twojemu Bogu, nie zwlekaj z jego wypełnieniem, gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie tego oczekiwał od ciebie, a ty, odwlekając, trwałbyś w grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy złożysz ślub twemu Bogu, Jahwe, nie zwlekaj z wypełnieniem go, gdyż Jahwe, twój Bóg, będzie się domagał tego od ciebie; inaczej obciążysz się grzechem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy złożysz ślubowanie Bogu, twojemu Bogu, [dotyczące pieniędzy], nie zwlekaj z wpłaceniem ich [aż miną trzy święta pielgrzymie], bo na pewno Bóg, twój Bóg, upomni się o nie i będzie na tobie grzech.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж помолишся молитвою до Господа Бога твого, не зволікатимеш віддати її, бо Господь Бог твій, вимагаючи, вимагатиме від тебе, і в тобі буде гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyś WIEKUISTEMU, twojemu Bogu, ślubował ślub, nie ociągaj się go spełnić; gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, poszukiwał go będzie od ciebie; więc byłby na tobie grzech.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Lecz jeśli się powstrzymasz od złożenia ślubu, nie będzie to

¹⁾ Lub: i będzie w tobie (l. u ciebie) grzech.

²⁾ <x>40 30:2-16</x>; <x>250 5:2-6</x>; <x>470 5:33</x>

	dynamiczny	Świata	grzechem z twojej strony.
--	------------	--------	---------------------------